

Sponsors

College of Liberal Arts
and Social Sciences

Department of World Languages,
Literatures, and Cultures

Michael Schwartz Library



Cleveland State
University

Program

6th Crossing Over
Symposium

October 9-10, 2015

FRIDAY OCTOBER 9, 2015

8:00-8:45 Registration and Continental Breakfast

Main Classroom (MC) 105

Session 1: Papers Presented by Undergraduate Students (SPANISH)

Chair: María G. Marín, *Baldwin Wallace University*

Room: RT 401 (Library)

9:00-9:20 De objeto del parto a sujeto del entendimiento: una reivindicación del saber como aspecto esencial de la identidad femenina en la *Respuesta de Sor Juana Inés de la Cruz*

Jennifer Jouriles, *Baldwin Wallace University*

9:20-9:40 Una trama cambiante: la evolución de la literatura fronteriza México-norteamericana

Lana Sims, *Cleveland State University*

9:40-10:00 El español en línea: una investigación de la lengua en el internet

Margaret Winterich, *Cleveland State University*

10:00-10:20 Discussion

Illustration in the front page:

Twigs Entangled

2015 ©Blanca Santander

www.blancasantander.com

Session 2: Bilingualism and Biculturalism at Home and Abroad

Chair: Anastasia Laktikova, *Kent State University*

Room: MC 103

9:00-9:20 Building Bridges across Cultures: The Importance of Understanding Non-Western Cultures for American Policy Makers

Gregory Moore, *Notre Dame College*

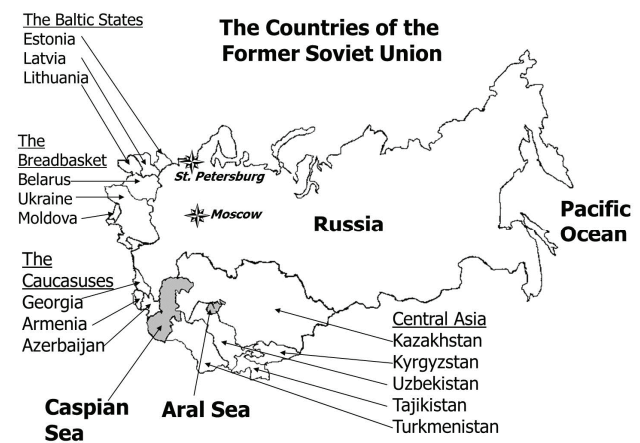
9:20-9:40 Post-Soviet Language Policy in Ukraine and Inherited Language Attitudes to Russian-Ukrainian Bilingualism in the Eastern Region
Anastasia Lakhtikova, *Notre Dame College*

9:40-10:00 Translating a Transformation: Tymoteusz Karpowicz and His Taming of Chaos

Joanna Trzeciak, *Kent State University*

10:00-10:15 Discussion

10:20-10:45 Break



Session 3: Hidden Borders and Identities

Chair: José Solá, *Cleveland State University*

Room: MC 103

10:50-11:10 The Brown Space Transversal: Pedro Pietri's *The Masses Are Asses* & The Performance of Race

Mateo Hurtado, *University of Illinois at Urbana Champaign*

11:10-11:30 Both Here and Not: The Foggy Borders of Missingness

Erin Stewart, *The University of Wollongong*

11:30-11:50 The Influence of the Built Environment on Interactions in Spanish Culture, Part II

Terrence Uber & Diane Uber, *Kent State University & The College of Wooster*

11:50-12:10 Clandestine Youth in Borderlands

Emily Ruehs, *University of Illinois-Chicago*

12:10-12:25 Discussion

Session 4: Whose Crossings, Anyway? The Role of the Engaged Classroom in Imagining and Transcending Social Borders

Chair: Mabel Rodríguez, *University of Michigan*

Room: RT 401 (Library)

10:50-11:10 Predeparture Preparations: Experiences from the Migrant Outreach Program at the University of Michigan

Mabel Rodríguez, *University of Michigan*

11:10-11:30 Crossing the Institutional Borders: Synergies in a Thriving Local Latino Community

Cristhian Espinoza Pino, *University of Michigan*

11:30-11:50 Experiences from the Engaged Classroom: *Cultures in Dialogue: Crossing Internal and External Borders and Translations for the UM Law School Human Trafficking Clinic*

Olga López Cotín, *University of Michigan*

11:50-12:10 Student Learning Assessment: Reaching out to the Students

Huiwen Li, *Confucius Institute & Cleveland State University*

12:10-12:25 Discussion

12:25-1:50 Lunch Boxes Available for all Participants MC 105

Save the Date

7th Crossing Over Symposium

October 6-7, 2017

Cleveland State
University

For more information

Contact

Dr. Antonio Medina-Rivera

crossingovercsu@gmail.com

NOTES:

Room: (RT 401) Library

Li Wang & Haibo Ding, *Confucius Institute-Cleveland State University*

Sorina Ailiesei, *Kent State University*

Yizhen Wang, *Confucius Institute-Cleveland State University*

3:00-3:15	Discussion
-----------	------------

Room: MC 103

3:00-3:15	Discussion
-----------	------------

Session 7: Bordering Consciousness

Chair: Paula Gándara, *Miami University*

Room: MC 104

Presenters:

2:00-2:20 How Study Abroad Raises the Awareness of American Studies
Johnnie Jackson, *Miami University*

2:20-2:40 The Role Critical Languages Plays In Conscious Raising
Paula Gándara, *Miami University*

2:40-3:00 Importance of an Interdisciplinary Curriculum and International Travel
Thomas Brandon, *Miami University*

3:00-3:15 Discussion

3:15-3:45 Break

Session 8: Teaching/Learning Culture through Film

Chair: Heba El Attar, *Cleveland State University*

Room: MC 103

3:45-5:00 Roundtable Discussion

Heba El Attar, *Cleveland State University*

Annie Jouan-Westlund, *Cleveland State University*

Abed Tayyara, *Cleveland State University*

Matías Martínez Abeijón, *Cleveland State University*

Delia Galván, *Cleveland State University*

CALL FOR PAPERS
FIRST ISSUE AND SECOND ISSUE

*Journal of Cultural Encounters,
Conflicts, and Resolutions*

The main focus of this journal is borders studies as a discipline dedicated to examining encounters, conflicts and resolutions within national, political, social, cultural, religious, racial, and educational borders. It analyzes borders as a physical, psychological and symbolic experience that affects relationships and negotiations among people around the world. The journal is interdisciplinary in nature, it is unique in the field, and it creates a venue for attracting scholars from the humanities and the social sciences.

QUESTIONS OR INQUIRIES: CROSSINGOVERCSU@GMAIL.COM

DEADLINES

VOLUME 3, ISSUE 1 MARCH 15, 2016

VOLUME 3, ISSUE 2 JULY 30, 2016

APA FORMAT

[HTTP://ENGAGEDSCHOLARSHIP.CSUOHIO.EDU/CECR/](http://engagedscholarship.csuohio.edu/cecr/)



Session 18: Literatura y Fronteras en el Mundo Hispánico I

Chair: Michael Khoury, *John Carroll University*

Room: MC 104

- 4:00-4:20** Entre amos y esclavos: estudio transatlántico de *El reino de este mundo* y *Los dos indios: Episodio de la conquista de Borinquen*
Vibeke Betances, *Universidad de Puerto Rico-Mayagüez*
- 4:20-4:40** La muerte y los sujetos fronterizos: nostalgia, melancolía y solipsismo en *Después del invierno* de Guadalupe Nettel
Andrea Adhara Gaytán Cuesta, *Rutgers, The State University of New Jersey*
- 4:40-5:00** Espacios de devenir y pasaje en la literatura latinoamericana
Jorge Marturano, *University of California-Los Angeles*
- 5:00-5:15** Discussion
- 5:15-5:35** Sin suciedad no hay limpieza: Navegando entre desperdicios hacia una vida reciclada en *Paraíso travel* (2002) de Jorge Franco
Sandra C. Medina, *Rutgers University, New Brunswick*
- 5:35-5:55** De amores y traiciones: “El aleph” y *Borges a contraluz*
Gabriela Copertari, *Case Western Reserve University*
- 5:55-6:15** Conociendo la literatura: Invención, Bioy y Borges
Stephen Gingerich, *Cleveland State University*
- 6:15-6:30** Discussion

Session 9: Music, Language, Identity and Performance

Chair: Tama Engelking, *Cleveland State University*

Room: MC 104

- 3:45-4:05** Pitbull as Game-Changer for US Latino Identity and Nationality
Jaclyn N. Salkauski, *University of Akron*
- 4:05-4:25** Sighting the Sound: Latina Style as Power in Alternative Musical Environments
Paloma Martínez-Cruz, *The Ohio State University*
- 4:25-4:45** How Good Do You Talk?: Perspectives on Grammatical Correctness and Linguistic Acceptability
Wallace J. Salkauski *Youngstown State University*
- 4:45-5:00** Discussion
- 5:00-6:00** Wine and Cheese Reception (MC 105)
- 5:45-6:15** Book Signing (in front of MC Auditorium)
- 6:15-7:15** Keynote Speaker
Luis Alberto Urrea
Main Classroom Auditorium
-Greetings: Dr. Greg Sadlek, Dean,
College of Liberal Arts and Social Sciences
-Introduction: Dr. Antonio Medina-Rivera (Conference Coordinator)
Professor and Chairperson-Department of World Languages,
Literatures, and Cultures



SATURDAY OCTOBER 10, 2015

8:00-8:45 **Continental Breakfast** **MC 105**

Session 10: Socio-political, Intellectual, and Economic Transformations in the Middle East 1915-2015

Chair: Abed Tayyara, *Cleveland State University*

Room: MC 103

- 9:00-9:20** New Regimes in Fragmenting States: Militarized State Violence & Transition in the Middle East
Joshua Stacher, *Kent State University*
- 9:20-9:40** Shifting Borders and the Construction of New Identities in the Middle East
Abed el-Rahman Tayyara, *Cleveland State University*
- 9:40-10:00** Making Sense of Jordan and Lebanon: A Comparative Historical Approach
Ziad Abu Rish, *Ohio University*
- 10:00-10:20** **Discussion**
- 10:20-10:40** Does the Ontology of Palestinian Presence Matter in Modern Jewish Philosophy
Francesco Melfi, *Cleveland State University*
- 10:40-11:00** Jordan's Long War: Iraq, Capital, and Underdevelopment
Pete Moore, *Case Western Reserve University*
- 11:00-11:15** **Discussion**

Session 17: Reaching-Out across Borders

Chair: Allyson Robichaud, *Cleveland State University*

Room: MC 103

- 4:00-4:20** Reductionist Writing Across Borders
Dénes Mátyás, *University of Szeged, Hungary & Cleveland State University*
- 4:20-4:40** From Intercultural to Cross-Cultural Translation History: Some Insights from General History and Persian Tradition
Bahareh Gharehgozlou, *Kent State University*
- 4:40-5:00** "Too Close for Comfort": Critical Receptions of Negotiating (Afro) Identity in Dominican Fiction
Arne Romanowski, *University of Pittsburgh*
- 5:00-5:15** **Discussion**
- 5:15-5:35** Borderzone Pedagogy: Outside Curriculum and the Rhizome
Dana Cole, *Harold Washington College*
- 5:35-5:55** 9/11 and Pearl Harbor: In Search of Shared Roots
Takao Hagiwara, *Case Western Reserve University*
- 5:55-6:15** Exploring the edges. Polish-German borderlands in contemporary Polish prose.
Tomasz Markiewka, *Cleveland State University & University of Bielko-Biala, Poland*
- 6:15-6:30** **Discussion**

Session 15: Cultura Popular, Historia y Lengua en el Mundo Hispánico

Chair: Delia Galván, *Cleveland State University*

Room: MC 136

- 2:00-2:20** Patriotismo o discriminación: conflicto entre la República Dominicana y Haití
Rosa Y. Mejía, *University of Akron*
- 2:20-2:40** Hibridez, multiculturalidad y cruce de fronteras en *Operación Bolívar* de Edgar Clément
Tania Pérez-Cano, *University of Pittsburgh*
- 2:40-3:00** Hasta donde llegue la señal: el fútbol, deporte sin fronteras
José Domínguez Búrdalo, *Miami University*
- 3:00-3:20** Los adverbios “tan” y “más” en el español de Puerto Rico
Melvin González-Rivera, *University of Puerto Rico-Mayagüez*
Javier Gutiérrez-Rexach, *The Ohio State University*
Ramón Padilla-Reyes, *The Ohio State University*
- 3:20-3:35** Discussion

Session 16: Crossing Borders: Chicana/o Language and Identity

Chair: Ana Sánchez-Muñoz, *California State University-Northridge*

Room: MC 103

- 2:00-2:20** Code-Switching and Identity in Chicana/o Heritage Learners
Ana Sánchez-Muñoz, *California State University-Northridge*
- 2:20-2:40** Xican@ Literature en Español in the Spanish Heritage Language Textbooks
José Juan Gómez-Becerra, *Arizona State University-Tempe*
- 2:40-3:00** Spanish Heritage Language Learners in Chicana/o Studies
Angélica Amezcua, *California State University-Northridge*
- 3:00-3:15** Discussion
- 3:35-3:50** Break

Session 11: Fitting In While Preserving Identity: Ethnic Groups and Populations

Chair: Lydia Grebenyova, *Cleveland State University*

Room: MC 104

- 9:00-9:20** Pragmatic Features of Cleveland’s Hungarian Community
Rita Gárdosi, *Independent Scholar-Hungary*
- 9:20-9:40** Major Serbian Migrations and Their Consequences: Struggle for Preservation of National, Cultural and Religious Identity
Zivojin Jakovljevic, *Cleveland State University*
- 9:40-10:00** Identity Translation of the Bosnian Diaspora in the United States: From Blank Spaces to a Methodology
Indira Sultanic, *Kent State University*
- 10:00-10:20** The Influence of New Communication Technologies on the Acculturation of Bhutanese Refugees in an American Community
Cheryl D’Mello, *Cleveland State University & Tri-C*
- 10:20-10:45** Discussion
- 10:45-11:00** Break



Session 12: : Identity Issues across Cultures

Chair: Barbara Walker, *Cleveland State University*

Room: MC 103

- 11:00-11:20** The Voice of the Corridos: Mexican Speaking to Be Heard through Storytelling Balladry
Robert Humphrey, *Bowling Green State University*
- 11:20-11:40** Fording the Fringe: Tambura Music Commerce and the Regulation of Croatian-Serbian Borderrivers
Ian MacMillen, *Oberlin College*
- 11:40-12:00** Reading *The Storer Record*: Education, Race, and John Brown in the Storer College Student Newspaper
Douglas Terry, *West Virginia University*
- 12:00-12:20** Discussion

Session 13: Film-Literature Dialectics: Blurring Lines between Fantasy and Reality

Chair: Gerardo Cummings, *Wells College*

Room: MC 104

- 11:00-11:20** Inverting Hollywood Archetypes: Gender Ambiguity in Rita Indiana Hernández's *Papi* and Rey Emmanuël Andújar's *El hombre triángulo*
Virginia Arreola, *Hartwick College*
- 11:20-11:40** Women and Violence in Spain, Mexico and Peru: *Te doy mis ojos*, *Traspasito*, and *La teta asustada*
Katherine Gatto, *John Carroll University*
- 11:40-12:00** Guillermo del Toro's Borderless Fantasy/Horror *Imaginario*
Gerardo Cummings, *Wells College*
- 12:00-12:15** Discussion

Session 14: Literatura Fantástica: Cruzando Fronteras de Discurso y Género

Chair: Stephen Gingerich, *Cleveland State University*

Presenters: MC 136

- 11:00-11:20** Derritiendo *La casa de azúcar*: transformación y ruptura del rol tradicional de Cristina
Leydy Rentería-Merced, *Cleveland State University*
- 11:20-11:40** La locura fantástica de *Aura*
Teresa Kozak, *Cleveland State University*
- 11:40-12:00** Víctimas de sus propias fantasías: la búsqueda de la inmortalidad en *Aura* y *La invención de Morel*
David Goldense, *Cleveland State University*
- 12:00-12:20** Todos títeres: las fuerzas ajenas en *Aura* de Carlos Fuentes
Ashley Zehel, *Arkansas State University*
- 12:20-12:35** Discussion

12:35-2:00 Lunch (Baked Potato and Soup)
MC 146-122

